

Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable de CA (DWSRF)

<http://www.waterboards.ca.gov/dwsrf>



Fondo Rotatorio del Estado de Agua Limpia (CWSRF)

<http://www.waterboards.ca.gov/cwsrf>

## QUÉ HAY DE NUEVO —

- El 4 de Agosto del 2015, la Junta de Agua (Water Board) adoptó el Plan de Intención de Uso del 2015-2016, para el Fondo Rotatorio del Estado para Agua Potable (DWSRF) y el Acta del 2014 para Calidad de Agua, Suministros, y Mejoramiento de Infraestructuras (Proposición 1 – Capítulo 5, Sección 79724). El Plan de Intención de Uso (IUP), detalla la forma en que la Junta Estatal de Agua (State Water Board) planea gastar fondos del DWSRF y de la Proposición 1. Puede encontrar una copia del IUP en:

[http://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/services/funding/documents/srf/iup\\_2015/final\\_dwsrf\\_15\\_16\\_iup.pdf](http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/services/funding/documents/srf/iup_2015/final_dwsrf_15_16_iup.pdf)

- Ahora los Reportes sobre el Estado de las Solicitudes del Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable de California (DWSRF) están en línea. El enlace del reporte está en la página principal del DWSRF, bajo la sección de “Announcements”: [http://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/services/funding/SRF.shtml](http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/services/funding/SRF.shtml)

Para ver el reporte directamente puede seguir este enlace :

[http://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/services/funding/documents/srf/dwsrf\\_app\\_status.xlsx](http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/services/funding/documents/srf/dwsrf_app_status.xlsx)

**“Solos no podemos hacer mucho, juntos podemos hacer muchísimo” - Helen Keller -**

## En esta Edición

Legal Entity Formation Assistance (LEFA) .....	Página 2
Wendell Lane Mutual Water Company LEFA ....	Página 2
Ayuda Técnica .....	Página 4
Rincón de Recursos .....	Página 4
Consejos del Mes para Solicitudes.....	Página 5
Próximos Eventos .....	Página 5
Mapa del 2014 de los Acuerdos para Fondos del DWSRF Ejecutados en el Año Calendario 2014 .....	Página 6

## El Proyecto de Ley para Consolidación es Aprobado por la Legislatura de California

El Proyecto del Senado 88 (SB 88) fue firmado en ley el 24 de junio del 2015 y le da la autoridad a la Junta Estatal de Agua (State Water Board) para ordenar la consolidación de sistemas de agua si un sistema de agua regularmente no provee una cantidad adecuada de agua potable segura. La División de Agua Potable de la Junta Estatal de Agua (State Water Board), tomará la delantera en implementar el SB 88 identificando y notificando a los sistemas de agua que no provean agua potable segura a sus clientes, sobre el potencial de que se ordene su consolidación. La División de Ayuda Financiera de la Junta Estatal de Agua (State Water Board) colaborará con los sistemas de agua en sus esfuerzos de concientización, proveer ayuda técnica conforme sea necesario, y facilitar los fondos para la consolidación si se pide.

### ¿Sabía que la consolidación puede ser estructural o no estructural?

Una consolidación no estructural puede ser el desarrollo de asociaciones de sistemas de agua para compartir actividades de servicios tal como cobros y pagos, pericia técnica o administración, o para compartir instalaciones como un laboratorio o almacén. Una consolidación estructural puede ser la conexión y combinación física de una o más entidades y sus bienes en un solo sistema de agua existente, para proveer economías de escala más grandes para que los costos se repartan entre una mayor población. En ambos casos, la consolidación ahorra tiempo y dinero trabajando con vecinos y compartiendo recursos limitados para proveer agua potable segura para todos los ciudadanos.

**¿Necesita Ayuda con su Consolidación?** Hable con su Ingeniero de Distrito de la División de Agua Potable. Puede encontrar la información y dirección de las Oficinas de Distrito de la División de Agua Potable en:

[http://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/programs/documents/ddwem/DDWdistrictofficesmap.pdf](http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/programs/documents/ddwem/DDWdistrictofficesmap.pdf)

Para información sobre ayuda técnica relacionada a la consolidación, visite nuestro sitio de ayuda técnica en:

[http://www.waterboards.ca.gov/water\\_issues/programs/grants\\_loans/proposition1/tech\\_asst\\_funding.shtml](http://www.waterboards.ca.gov/water_issues/programs/grants_loans/proposition1/tech_asst_funding.shtml)



## NOTICIAS SOBRE PROYECTOS

**Legal Entity Formation Assistance (LEFA) Pilot Program**—El programa LEFA fue establecido para ayudar a comunidades que actualmente no son abastecidas de agua domestica de un sistema de agua comunitario existente, y sistemas de agua públicos que no califican para fondos del Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable de California (DWSRF) debido a la falta de una entidad elegible. El propósito del programa LEFA es proveer ayuda financiera en la formación de una entidad legal para tales comunidades que entre otras cosas tendrían, la autoridad de ser dueños y operarios de un Sistema de Agua Público (PWS); evaluar tasas y cargos para el suministro doméstico de agua; o tener la autoridad para consolidarse con un PWS existente. Posibles resultados de los proyectos incluyen identificar y/o crear una autoridad regional, identificar una autoridad existente (Sistema de Agua Público o PWS), el cual extendería servicio o la creación de una nueva autoridad gobernante. Las lecciones aprendidas del programa LEFA serán consideradas en la implementación de los fondos de Ayuda Técnica provistos bajo la Proposición 1. Abajo hay un resumen del estado del Programa LEFA:

- 21 solicitudes han sido recibidas, en total \$4,446,931 (las solicitudes fueron para proyectos en todo el estado.)
- 4 solicitudes fueron determinadas no elegibles
- 2 proyectos fueron retirados
- 15 proyectos fueron financiados, en total aproximadamente \$2.3M. Tres de los 15 proyectos son para evaluar/formar una entidad regional con la autoridad gobernante apropiada con la autoridad gobernante apropiada sobre los sistemas de agua o comunidad participantes.
- 4 proyectos fueron completados - (3 proyectos resultaron en la formación de una compañía de agua mutua; 1 no resultó en la formación de una entidad debido a que la decisión final de la comunidad afectada fue no formar una entidad)
- Todos los proyectos elegibles han sido financiados.

### EN SUS PROPIAS PALABRAS — LA HISTORIA DE WENDELL LANE Y LEFA

Escrito por Mala Abrams y Karen Kubrin,

Miembros de la Junta (Board ) de la nueva Wendell Lane Mutual Water Company, Inc.

Wendell Lane está ubicada en un camino rural pequeño en Sebastopol, Sonoma County, CA. La comunidad consiste de 25 casas con lotes que miden de 1/3 a 1/2 acres. Las casas fueron construidas para bajos ingresos en 1969/1970. Hicieron un pozo de agua para abastecer las 25 casas con la intención de que sería un sistema de agua mutuo y propiedad de todos los residentes. Pero de alguna forma, el constructor cedió el pozo a una sola persona que trabajaba en la construcción y esa persona estableció la Wendell Lane Water Company. Después ese dueño ya no pudo administrar el sistema de agua, y lo cedió al contador del sistema de agua (la compañía). Los residentes ya habían intentado varias veces comprar el sistema de agua, pero fue imposible debido a las condiciones impuestas por los dueños. Había habido un historial de problemas de calidad del agua por varios años que fueron manifestados por el Departamento de Salud Pública (CDPH). Cerca de hace 8 años, el dueño del pozo se mudó fuera del área y esencialmente abandonó las operaciones del sistema de agua. A petición del CDPH, las Cortes del Condado de Sonoma pusieron el sistema de agua bajo administración judicial. Weeks Drilling and Pump fue el administrador judicial que fue asignado para vigilar las operaciones y el mantenimiento del sistema de agua. Desde que la administración judicial fue impuesta, ha habido mejoras marcadas en la calidad, entrega, y almacenamiento, incluyendo la remoción del tanque de madera de árbol de secoya debido a que tenía una fuga, y la instalación de 3 tanques nuevos de poliuretano. En Julio del 2013, el administrador judicial fue a una Reunión Comunitaria y les hizo una oferta para que compraran el sistema de agua bajo términos razonables. Organizar esta comunidad diversa no fue tarea fácil; pero después de varias reuniones y muchas pláticas, los 25 dueños de casas acordaron unánimemente comprar el sistema de agua

## NOTICIAS SOBRE PROY- ECTOS (LEFA - continua- ción )

y aceptar el reto de formar un Sistema de Agua de Mutuo para los dueños de casas fue evidente qué tan importante era tomar la oportunidad de controlar el suministro de agua de sus casas. La realidad de los problemas de agua y la importancia de una fuente de agua segura y confiable para las familias de Wendell Lane fueron oportunas junto con artículos recientes de que compañías estaban adquiriendo sistemas de agua.

Para comprar el sistema de agua, la comunidad tuvo que formar una entidad que pudiera ser dueño del sistema de agua. Fue formado un comité de voluntarios del vecindario para empezar el proceso de investigar las opciones apropiadas para un sistema que fuera propiedad de la comunidad. Hubo reuniones regulares abiertas para alentar a todos los dueños de casas y darles la oportunidad de participar. Después de cada reunión, se les enviaron las notas por correo electrónico a los dueños de casas. Fue importante para la comunidad asegurar que todos los dueños de casas fueran parte del proceso, y alentarlos a participar de cualquier modo que pudieran.

El comité contactó a la Rural Community Assistance Corporation, RCAC, una organización sin fines de lucro que ayuda a grupos como el nuestro con recursos que pueden estar disponibles para nuestros esfuerzos. La RCAC acordó trabajar con nuestra comunidad y nos guio en los pasos iniciales para formar un sistema de agua mutuo sin fines de lucro, e identificar posibles oportunidades de subvenciones de fondos disponibles para nuestra entidad. Afortunadamente, el CDPH que ahora es la Junta Estatal de Control de Recursos de Agua (SWRCB), acababa de anunciar un programa piloto para proveer fondos de subvención para la formación de sistemas de agua. Con la RCAC como nuestra patrocinadora de subvención, Wendell Lane pudo obtener una subvención para ayudar con costos para establecer nuestra propia compañía de agua mutua sin fines de lucro, que es la entidad que sería la dueña del sistema de agua.



**Wendell Lane MWC Board of Directors: (left to right) Paul Archibald, Annette (Mala) Abrams, Shelley Redding, Gary Iocco, and Karen Kubrin**

Estamos muy agradecidos con el SWRCB por proveer los fondos que hicieron posibles la formación de nuestra compañía sin fines de lucro. La comunidad ahora se puede sentir segura tomando control de su propio suministro de agua. Janice Thompson y Maria Pang de SWRCB fueron grandes recursos durante proceso para la subvención de Legal Entity Formation Assistance (LEFA). Las personas en RCAC fueron indispensables, Richard Culp y Brian Phillips, que junto con el personal de RCAC escribieron la propuesta de subvención y la guiaron hasta que se nos otorgara.

Además, ellos han administrado la subvención por nosotros proporcionándonos entre otras cosas, la capacitación, ayuda legal, y pautas necesarias para los estatutos y otros requisitos para compañías sin fines de lucro. También hemos sido muy afortunados de tener a Shelley Redding como nuestra presidenta. Ella ha encabezado incansablemente la formación de la compañía de agua. Su madre, Karen Gann, quien se retiró como administradora de un sistema de agua pública en el Condado de Marin, nos ha provisto información y guianza útil. Los miembros de nuestra Junta Gary Iocco, Karen Kubrin, Paul Archibald y Mala Abrams has estado trabajando duro para ver que nuestra visión de frutos. Más importante, somos afortunados en tener una comunidad dispuesta a trabajar junta para la meta común de una fuente confiable y segura de agua para los dueños de agua en **Wendell Lane**.





## Ayuda Técnica

Proposition La proposición 1 (Proyecto de Ley de la Asamblea 1471, de Rendon) autorizó \$7.545 billones en bonos de obligación general para proyectos de agua, incluyendo almacenamiento de agua superficial y subterránea, restauración y protección de ecosistema y cuencas, y protección de agua potable. La Proposición 1 requiere que la Junta Estatal de Agua (State Water Board) opere un programa de ayuda técnica multidisciplinaria para comunidades pequeñas en desventaja, y permite que la Junta Estatal de Agua (State Water Board) financie trabajo de ayuda técnica.

Usando fondos apartados y administrativos relacionados al Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable de California (DWSRF) y al Fondo Rotatorio del Estado de Agua Limpia (CWSRF), la [Oficina de Soluciones de Agua Sostenibles \(Oficina\)](#), actualmente tiene contratos con varios proveedores de ayuda técnica sin fines de lucro para tratar con una variedad de necesidades. La intención del Programa de Fondos de Ayuda Técnica de la Proposición 1, es expandir estos servicios y ayudar a tratar con necesidades adicionales de comunidades pequeñas en desventaja.

La Oficina está desarrollando un *Plan de Fondos de Ayuda Técnica*, que delinearé el proceso para administrar fondos de ayuda técnica de la Proposición 1. Se espera proveer ayuda bajo un programa, con necesidades de agua potable, aguas residuales, calidad de aguas subterráneas, y agua de lluvia. Se anticipa que después durante el otoño, la Junta Estatal de Agua (State Water Board) considerará la adopción del *Plan de Fondos de Ayuda Técnica*. Si alguien representa a una organización sin fines de lucro o universidad pública que pueda estar interesada en proveer ayuda técnica, favor de contactar a Meghan Tosney en [meghan.tosney@waterboards.ca.gov](mailto:meghan.tosney@waterboards.ca.gov) o llamando al 916 -341-5729.

- Para solicitar **ayuda técnica para aguas residuales**, contacte a Meghan Tosney en: [Meghan.Tosney@waterboards.ca.gov](mailto:Meghan.Tosney@waterboards.ca.gov) o (916) 341-5729
- Para solicitar **ayuda técnica para agua potable**, contact a George Faggella en: [George.Faggella@waterboards.ca.gov](mailto:George.Faggella@waterboards.ca.gov) o (916) 449-5652



El personal participó en la reunión de Trabajo en Grupo del 22 de Agosto en Orosi para el Proyecto de LEFA del Condado de Tulare

## Rincón de Recursos

- ◆ Inscribise en [http://www.waterboards.ca.gov/resources/email\\_subscriptions/swrcb\\_subscribe.shtml](http://www.waterboards.ca.gov/resources/email_subscriptions/swrcb_subscribe.shtml) para recibir actualizaciones y anuncios regulares por correo electrónico, incluyendo este boletín
- ◆ Para la dirección de las Oficinas de Distrito de la División de Agua Potable vaya a [http://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/programs/documents/ddwem/DDWdistrictofficesmap.pdf](http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/programs/documents/ddwem/DDWdistrictofficesmap.pdf)
- ◆ **Programas de Rebate para la Sequía**  
La información sobre rebates para electrodomésticos y aparatos del hogar está disponible en el sitio web de la California Energy Commission: <http://www.energy.ca.gov/drought/rebate/>

## Consejos del mes para la solicitud de FFAST

Atención usuario de FFAST: Si tiene dificultades para empezar o se ha estancado en FFAST, no dude en contactar al Escritorio de Ayuda de FFAST. El Escritorio de Ayuda cuenta con personal de Lunes – Viernes de 8:00 – 5:00PM.

[FAAST\\_ADMIN@waterboards.ca.gov](mailto:FAAST_ADMIN@waterboards.ca.gov) o 1-866-434-1083.

Favor de proveer la siguiente información:

- Número de PIN (Proposal Identification Number) asignado a la solicitud;
- Nombre del programa de fondos que está solicitando;
- Una descripción corta del problema (incluyendo donde está ocurriendo el problema en la solicitud); y
- Captura de la pantalla mostrando el mensaje de error (si aplica).

Para preguntas específicas sobre el programa de fondos, visite las páginas web para el Fondo Rotatorio del Estado para Agua Limpia (CWSRF) [http://www.waterboards.ca.gov/water\\_issues/programs/grants\\_loans/srf/index.shtml](http://www.waterboards.ca.gov/water_issues/programs/grants_loans/srf/index.shtml) Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable de California (DWSRF) [http://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/services/funding/SRF.shtml](http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/services/funding/SRF.shtml)



## ¿Preguntas o Comentarios?

### Correo Electrónico

[DrinkingWaterSRF@waterboards.ca.gov](mailto:DrinkingWaterSRF@waterboards.ca.gov)  
[CleanWaterSRF@waterboards.ca.gov](mailto:CleanWaterSRF@waterboards.ca.gov)

### Teléfono

(916) 327-9978

### Dirección Postal

State Water Resources Control Board  
Division of Financial Assistance  
Office of Sustainable Water Solutions  
1001 I Street, 16th Floor  
Sacramento, CA 95814



## Próximos Eventos Claves

- ◆ **Septiembre 23, 2015—Feria de Financiación del Comité de California Coordinador de Financiación (CFCC), gratis**

La CFCC llevará a cabo la última de seis ferias de fondos para el 2015. La feria de fondos tomará lugar en :Sacramento County Sanitation 10060 Goethe Road, Sacramento, CA 95827.

La CFCC fue formada en 1998 y está compuesta de seis miembros fundadores: CA Department of Housing and Community Development, CA Department of Water Resources, CA Infrastructure and Economic Bank, State Water Resources Control Board, United States Department of Agriculture, and the Bureau of Reclamation. La CFCC lleva a cabo ferias gratuitas de fondos a nivel estatal cada año para educar al público y a clientes potenciales sobre las diferencias de las agencias que son miembros y los recursos financieros y técnicos disponibles. Cada persona presente recibe una copia de todas las presentaciones con diapositivas y material adicional de fondos de infraestructura. Las ferias de fondos también les dan la oportunidad a las personas presentes para que hablen directamente con personal del programa sobre proyectos específicos y asuntos que afectan a su comunidad. Además de las breves presentaciones dadas por las agencias que son miembros, también habrá durante el día 10 agencias que no son miembros para hablar de sus fondos para proyectos potenciales. Puede encontrar más información en línea en: <http://cfcc.ca.gov/res/docs/2015/Sacramento%20Flyer.pdf>

- ◆ **Octubre 21, 2015 – Feria de CalTAP para Sistemas de Agua (Gratis)**

Este taller es una oportunidad para que los sistemas de agua aprendan sobre los programas de Proveedores de Ayuda Técnica de California (CalTap, California Technical Assistance Providers) que está respaldados por la Junta Estatal de CA de Control de Recursos de Agua (SWRCB, California State Water Resources Control Board). Para más información y para registrarse para este evento, vaya al siguiente sitio: <http://www.rcac.org/pages/58%20>

# ACUERDOS DE FONDOS DE DWSRF EJECUTADOS EN EL 2014


(Año Calendario)



Identificación en el Mapa	Nombre de la Agencia de Agua
1	BEACON WEST
2	BITTERWATER-TULLY SCHOOL WS
3	BORON CSD
4	BUENA VISTA SCHOOL
5	CALLAYOMI COUNTY WD
6	CASCADEL MWS
7	CITY OF CHOWCHILLA
8	CITY OF DORRIS
9	CITY OF LEMOORE
10	CITY OF LOS ANGELES-DWP
11	CITY OF ORANGE COVE
12	CITY OF SAN DIEGO
13	CITY OF SEBASTOPOL
14	CITY OF WESTMORLAND
15	CITY OF WOODLAND
16	CUESTA LA HONDA GUILD
17	CUTLER PUD
18	DUNLAP ACADEMY
19	EMERALD VALLEY MWC
20	FLORISTON WS
21	GROVELAND CSD
22	ISLAND UNION SCHOOL
23	LAKE CO CSA 20-SODA BAY
24	LAKESIDE SCHOOL
25	LEBEC CO. WD
26	LEWISTON VALLEY WC
27	LITTLE BALDY
28	NEW AUBERRY WATER ASSOC.
29	NORTH KAWEAH MWC
30	OAK VALLEY SCHOOL
31	OLYMPIA MWC
32	PLEASANT VALLEY ELEMENTARY
33	RIVERDALE PUD
34	HARBOR VIEW MWC
35	SEMI TROPIC SCHOOL WS
36	SIERRA EAST HOME ASSOC.
37	SOUTH TAHOE PUD-MAIN
38	TERRACE WC
39	TRACT 92 CSD
40	TRINITY KNOLLS MWC
41	TROUT GULCH MWC
42	TUD-COLUMBIA WS
43	WOODLAND-DAVIS CLEAN WA

## Leyenda del mapa

- Acuerdos de Fondos en el 2014
- Limites de los Condados

0 20 40 80 120 160  
 Millas